

COTECNA™

TÉRMINOS Y CONDICIONES GENERALES DE NEGOCIOS (2018)

1. Términos y Condiciones Generales

Los servicios prestados por Cotecna Inspection SA y/o sus compañías afiliadas (en lo adelante "la Compañía"), directamente o a través de sus agentes y/o subcontratistas, están sujetos a los presentes Términos y Condiciones Generales de Negocios (en lo adelante "Términos y Condiciones Generales") salvo que sean invalidados totalmente o parcialmente por (i) las disposiciones imperativas de las leyes aplicables y regulaciones y/o (ii) acuerdo expreso de la Compañía por escrito.

2. La Compañía

La Compañía está activa en las áreas de testeo, inspección, certificación y prestación de servicios tecnológicos personalizados para operaciones gubernamentales y/o comerciales.

3. El Mandante

La compañía actúa para entidades jurídicas o particulares de quienes recibe un mandato (en lo adelante "el Mandante").

4. Ejecución de Servicios

La Compañía se compromete a realizar sus servicios de acuerdo a i) el alcance y los métodos de ejecución acordados con el Mandante, ii) los códigos de conducta aplicables de la Federación Internacional de Agencias de Inspección (IFIA) y iii) los estándares de desempeño considerados apropiados por la Compañía en vista de los servicios específicos requeridos.

La Compañía tiene el derecho, a su discreción, de delegar todo o parte de la ejecución de los servicios a los agentes y/o subcontratistas.

La Compañía presta sus servicios en el marco del mandato explícito de el Mandante, aceptado por la Compañía. Se espera que el Mandante proporcione suficiente información, especificaciones e instrucciones para permitir que la Compañía evalúe y/o lleve a cabo los servicios requeridos. Los documentos que reflejen compromisos adquiridos entre el Mandante y terceros o documentos de terceros tales como contratos de venta, cartas de crédito, y conocimientos de embarque, cuando son proporcionados a la Compañía, solo serán parte del mandato si están expresamente especificados y reconocidos por la Compañía.

5. Servicios

La Compañía presta varios servicios incluyendo, pero sin limitación, a los siguientes:

- 5.1 Instalación pre embarque y en destino de bienes, incluyendo servicios de inspección no intrusiva (tal como el escaneo de rayos X);
- 5.2 Inspección independiente o verificación de bienes y/o procesos asociados, en varios puntos en la cadena de suministro, incluyendo su muestreo y la preparación y la prueba de laboratorio de tales muestras, como segunda o tercera parte;
- 5.3 Análisis de laboratorio u otros servicios de diagnóstico;
- 5.4 Verificación de conformidad en el país de origen o destino incluyendo verificación de los productos en cumplimiento con los estándares nacionales o internacionales, requerimientos regulatorios del país de importación o con contratos comerciales;
- 5.5 Soluciones de rastreo incluyendo servicios de control y seguimiento relacionados con el cumplimiento de aduanas y reglamentos de seguridad;
- 5.6 Desarrollo, integración e implementación de soluciones de tecnología y software personalizadas, orientadas a permitir a los gobiernos facilitar y/o monitorear el comercio y mejorar la seguridad;
- 5.7 Certificación de sistemas de gestión, mediciones y auditorías;
- 5.8 Entrenamiento para personal de aduanas, capacitación y certificación.

6. Informes, certificados y resultados

En función del mandato acordado con el Mandante, la Compañía emitirá informes y certificados los cuales reflejarán sus resultados. La Compañía no tiene la obligación de referir, emitir opinión, o anunciar hechos o circunstancias que rebasen el alcance del mandato recibido.

Los informes y certificados entregados por la Compañía solo reflejan sus resultados en el momento y lugar de su intervención.

El alcance de los certificados emitidos por la Compañía en el marco de un programa gubernamental es limitado por las condiciones del contrato vigente entre la Compañía y una agencia gubernamental específica o por la acreditación otorgada por ésta última. Tales certificados son establecidos de acuerdo al criterio de inspección predeterminado prestado en un momento determinado y no puede ser considerado como garantía de calidad o cantidad de los bienes o adecuación de los bienes para cualquier uso particular.

Los resultados contenidos en informes o certificados emitidos después de las pruebas y/o análisis de muestras se refieren solamente a esas muestras, y conforme a lo anterior, no expresan opinión alguna sobre la calidad general de los bienes sobre los cuales han sido tomadas dichas muestras. Si se requiere una opinión general sobre la calidad de la muestra consignada, se debe celebrar un acuerdo particular por anticipado con la Compañía para tal fin, y dicha opinión debe estar limitada por los métodos de muestreo y pruebas utilizados.

7. Obligaciones de El Mandante

El Mandante se obliga a:

- 7.1 Proporcionar todas las instrucciones necesarias e información precisa de manera oportuna que permita a la Compañía prestar los servicios solicitados;
- 7.2 Proporcionar el acceso necesario a edificios, almacenes, transportistas de cualquier tipo, o cualquier otro lugar para permitir a la Compañía prestar los servicios solicitados diligentemente;
- 7.3 Proporcionar equipamiento especial y asistencia al personal en particular, si es necesario para la ejecución de los servicios solicitados;
- 7.4 Garantizar que serán tomadas todas las medidas adecuadas para la seguridad de los trabajadores y representantes de la Compañía durante la ejecución de los servicios;
- 7.5 Tomar con prontitud todas las medidas necesarias para asegurar que no haya obstrucción que deba impedir a la Compañía llevar a cabo los servicios solicitados;
- 7.6 Informar a la Compañía por anticipado de todos los riesgos conocidos y/o supuestos o daños de cualquier naturaleza, presentes o futuros, vinculados a todas las órdenes, muestras o pruebas solicitadas, incluyendo pero sin limitación a la presencia o riesgo de radiación, sustancias tóxicas, perjudiciales o materiales explosivos y polución;
- 7.7 Cumplir con todas sus obligaciones bajo los términos de cualquier contrato con terceros, que se relacionen con los servicios prestados por la Compañía, ya sea que la Compañía haya emitido o no un informe o certificado, en cuyo defecto la Compañía no incurrirá en responsabilidad alguna frente al Mandante.

8. Análisis de laboratorio de terceros y otra intervención

Si el Mandante requiere un análisis de muestras por su propio laboratorio o un laboratorio de terceros, la Compañía informará a el Mandante del resultado del análisis, pero no será responsable por la precisión del análisis o de los resultados.

Cuando el Mandante solicite a la Compañía atestiguar solamente la intervención de un tercero, aquel reconoce que la única responsabilidad de la Compañía consiste en estar presente en el momento de la intervención del tercero o, según sea el caso, revisar documentos que certifiquen dicha intervención del tercero, y comunicar los resultados de la intervención, o confirmar que se llevó a cabo. En tales casos, el Mandante reconoce que la Compañía no se hará responsable del muestreo, la calibración de cualquier equipo usado, los métodos de análisis seguidos, las cualificaciones profesionales, las acciones u omisiones del personal del tercero, o los resultados de cualquier otra intervención.

9. Responsabilidad y Compensación

La responsabilidad por faltas graves está determinada conforme a las disposiciones aplicables a la legislación Suiza.

Para todos los demás casos, la responsabilidad de la Compañía por cualquier reclamo por pérdida, daño o gastos de cualquier tipo u origen está limitada al menor de los siguientes montos:

- a) El equivalente a diez (10) veces los honorarios pagados o adeudados por el servicio específico (o elemento de éste) impugnado, cubierto por los términos de un contrato particular o mandato con la Compañía, o
- b) USD 25,000 (veinticinco mil dólares de los Estados Unidos), o
- c) Cualquier otra cantidad expresamente especificada en el contrato, acuerdo u otra convención celebrada entre la Compañía y el Mandante.

La responsabilidad de los subcontratistas y agentes (auxiliares) de la Compañía involucrados en la ejecución de los servicios por faltas leves o graves debe ser limitada según lo indicado en la Cláusula 9.2.

La Compañía no incurrirá en responsabilidad alguna por daños indirectos o derivados, incluyendo pérdida de beneficios, pérdida de negocios futuros, pérdida de producción y/o cancelación de contratos celebrados por el Mandante.

Cuando se adeuden honorarios a la Compañía respecto a dos o más servicios y el Mandante presente un reclamo por uno de dichos servicios, los honorarios seguirán siendo pagaderos por la parte no impugnada de los servicios prestados.

El Mandante liberará, garantizará e indemnizará a la Compañía y sus gerentes, empleados, agentes o subcontratistas contra cualquier reclamo planteado por un tercero por pérdida, daño o gastos de cualquier naturaleza relacionados a la ejecución o no cumplimiento alegado de los servicios prestados en concordancia con las instrucciones de el Mandante.

En el caso de que la Compañía esté impedida por alguna razón fuera de su control de llevar a cabo o de otorgar una conclusión exitosa de los servicios para los cuales una orden fue colocada y aceptada o por un acuerdo suscrito, la Compañía será liberada de cualquier responsabilidad parcial o total de la no ejecución de los servicios solicitados. Además, el Mandante pagará a la Compañía:

- a) Todos los gastos realmente incurridos;
- b) Una parte proporcional de los honorarios acordados por el servicio realmente prestado.

10. Precio y facturación

El Mandante pagará, a más tardar dentro de treinta (30) días desde la fecha de la factura o dentro de cualquier otro límite de tiempo que pueda haberse acordado por escrito con la Compañía, todos los honorarios adeudados y/o otros gastos cualesquiera incurridos por la Compañía como resultado de la ejecución de sus servicios, en cuyo defecto se adeudarán intereses de mora a la tasa LIBOR vigente o el mínimo de cero por ciento + 1.5% por mes desde la fecha en la que el pago se venció hasta la fecha real del pago.

El Mandante no tendrá derecho de diferir, compensar o retener el pago adeudado a la Compañía invocando una disputa, una contrademanda o compensación contra la Compañía o cualquier otra forma de tributación en origen.

El Mandante también tendrá que pagar a la Compañía todos los gastos incurridos para obtener la recuperación de los pagos atrasados debido al pago tardío de el Mandante, incluyendo honorarios de abogado y otros gastos legales.

Si surgen problemas imprevistos o si la Compañía incurre en gastos extraordinarios para la ejecución de los servicios, la Compañía tendrá el derecho de facturar los montos necesarios para cubrir el tiempo y los gastos adicionales de cumplimiento del contrato o mandato a una conclusión.

La Compañía se reserva el derecho de suspender sus servicios si el Mandante no cumple con las obligaciones especificadas en la cláusula 10.1 y los atrasos se acumulan por un período superior a 1 (un) mes. Dicha suspensión de servicios no se considerará como un incumplimiento de las obligaciones contractuales de la Compañía ni eximirá a el Mandante de sus obligaciones de pago con la Compañía.

La Compañía se reserva el derecho de modificar los términos de pago previstos en la Cláusula 10.1 si considera que la situación financiera de el Mandante ha sido materialmente alterada.

11. Reclamo

El Mandante debe notificar cualquier reclamo por pérdida, daño o costos ("pérdida") al domicilio social de la Compañía en Ginebra, Suiza, por escrito, inmediatamente después de descubrir los hechos que causaron la pérdida.

Adicionalmente, el Mandante puede iniciar una acción legal según el Artículo 14 abajo estipulado, no más tarde de tres (3) meses desde tal descubrimiento y en ningún caso pasado un (1) año después de (a) la fecha de ejecución del servicio que da lugar al reclamo de el Mandante; o (b) la fecha en la cual el referido servicio debió haberse llevado a cabo en el caso de un incumplimiento alegado, en cuyo defecto la Compañía será liberada de cualquier responsabilidad hacia a el Mandante.

12. Enmiendas y modificaciones

Ninguna modificación o enmienda de cualquiera de las cláusulas de estos Términos y Condiciones Generales tendrá efecto salvo que se haya hecho por escrito y suscrito por una persona o personas debidamente autorizadas por la Compañía para este propósito.

Si una o más disposiciones de estos Términos y Condiciones Generales resultaren ser ilegales o inaplicables por cualquier razón, la validez y aplicación de las otras disposiciones no serán afectadas por esto.

13. Cláusulas de exención de responsabilidad

La Compañía no garantiza ni hace representación alguna sobre i) la exactitud y la autenticidad de documentos, títulos y promesas presentados a esta en el proceso de llevar a cabo su mandato y ii) cantidad, calidad y adecuación respecto al propósito de los bienes inspeccionados de acuerdo al alcance del mandato recibido para la inspección. La Compañía no acepta responsabilidad por las consecuencias de cualquier acción tomada o no tomada sobre la base de informes/certificados emitidos por la Compañía.

Un mandato de inspección no implica una obligación de examinar el título/propiedad de bienes a ser inspeccionados.

La Compañía no ejecuta los servicios de un fiador o asegurador y no puede ser considerada responsable por actuar como tal.

Los servicios prestados no incluyen automáticamente verificación de origen o derechos de propiedad intelectual de terceros vinculados a los bienes inspeccionados.

14. Ley aplicable, jurisdicción y resolución de litigios

Estos Términos y Condiciones Generales están redactados e interpretados de acuerdo a la legislación Suiza, salvo que se acuerde expresamente lo contrario por escrito por la Compañía y el Mandante.

Las partes pueden acordar someter cualquier disputa, controversia o reclamo relacionado a estos Términos y Condiciones Generales a mediación. Una solicitud para mediar debe ser enviada por la parte agraviada a la otra parte dentro de 30 días desde la fecha de notificación de la disputa, controversia o reclamo. Cualquiera de las partes debe proceder al arbitraje dentro de 30 días desde la fecha en que la solicitud para mediar se haya hecho, si el proceso de mediación ha debido ser infructuoso, no expresamente prorrogado o si alguna de las partes declina la mediación.

Si tal disputa, controversia o reclamo es sometido a arbitraje, deberá ser finalmente resuelto de conformidad con las Reglas Suizas de Arbitraje Internacional de la Institución de Arbitraje de Cámaras Suizas vigentes a la fecha en la cual la notificación del arbitraje fue enviada de conformidad con dichas Reglas. El número de árbitros debe ser tres (3), a menos que el valor del litigio sea inferior a 1 millón de CHF (francos suizos), en cuyo caso habrá solo un (1) árbitro. La sede del arbitraje debe ser en Ginebra, Suiza. Los procedimientos arbitrales deberán llevarse a cabo en idioma Inglés.

15. Protección de Datos

La Compañía está comprometida a cumplir sus obligaciones bajo la legislación de protección de datos aplicable y respeta los derechos de información y privacidad de las personas.

16. Comunicación e Idiomas

Las comunicaciones entre el Mandante y la Compañía se deben considerar correctamente entregadas únicamente cuando sean enviadas por correo, mensajería, entrega en manos o correo electrónico de la otra parte previamente notificada en su dirección de correo electrónico, con exclusión de todos los demás medios de comunicación. Cualquier comunicación enviada a través de una aplicación de mensajería instantánea debe ser confirmada por correo electrónico para que sea considerada como efectivamente realizada.

Estos Términos y Condiciones Generales han sido redactados en Español y están disponibles en diferentes idiomas en el sitio web de la Compañía <http://www.cotecna.com/es/About-Cotecna/Terms-Conditions>. En caso de incongruencia, prevalecerá el texto en inglés.